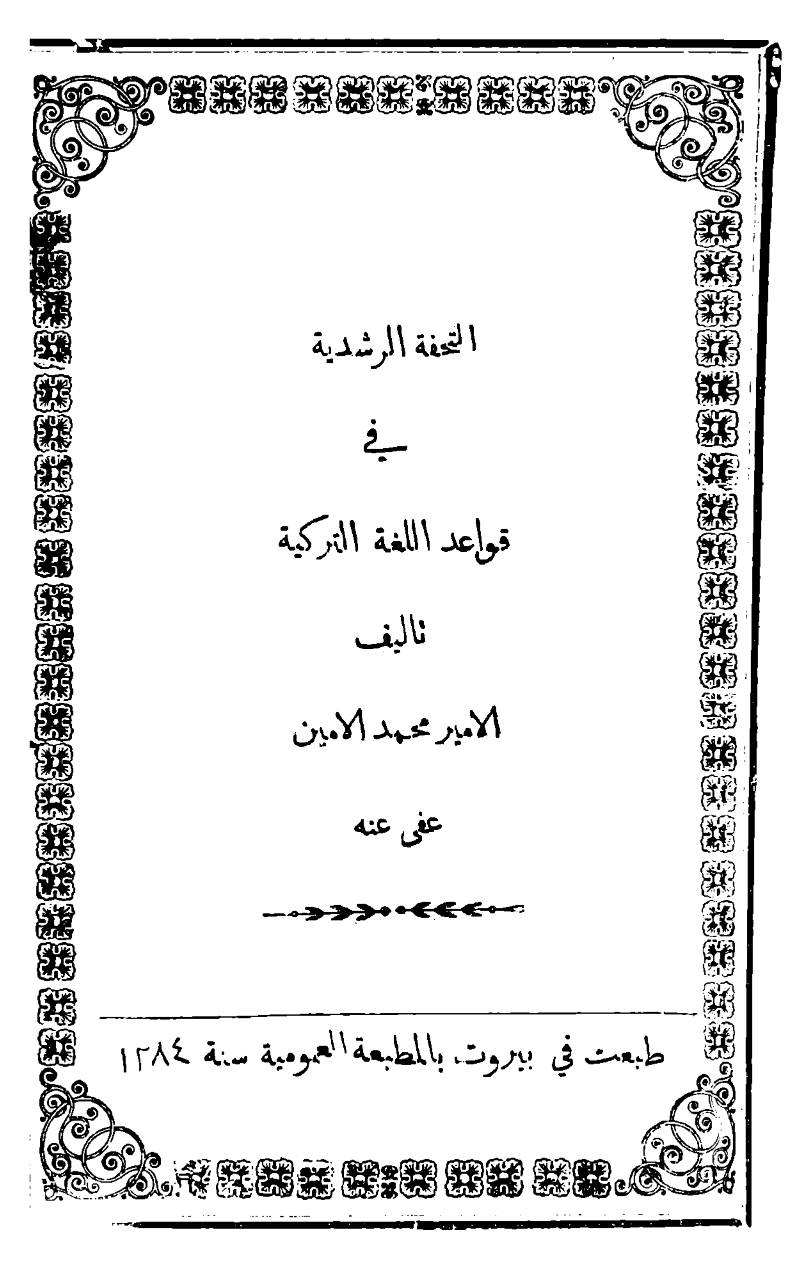


التحفة الرشدية

في

قواعد اللغة التركية

تاليف

الامير محمد الامين

عفي عنه

طبعت في بيروت بالمطبعة العمومية سنة ١٢٨٤

بسم الله الرحمن الرحيم

التعبير عن حمده في ساير اللغات . معنى بشترك بين الامم
مع اختلاف العبارات. والصلوة على نبيه خاتم الانبياء واله وصحبه
خيرة الاصفيا. خير ما يجري بعد ذالك على لسان في ساير الازمان.
وبعد فانه لما كان اللسان التركى لسان الدولة العثمانيه العليه .
كان من اهم اللغات تعلماً لرعاياها بل لساير سكان مملكتها المحميه.
لانهم مع شدة الاحتياج اليه لم تحصل العنايه من ابناء الوطن
وضع كتب تسهل الوصول الى الاطلاع عليه . حتى لم يظهر في
العربية لحد الان كتاب يعرف بِهِ تعلم هذا اللسان . فلهذا
رايت ان من اهم الامور وضع كتاب عليه تعلم هذا اللسان
دور . فبادرت لانتخاب هذا الكتاب من بعض مولفات
موضوعه في غير العربيه . من اجلها المجلة المسماة بالقواعد
العثمانيه . فاوضحت فيه القواعد مقرونة بالشواهد على اسلوب
لطيف وطريق ظريف فجا بحمده تعالى مكمل التحرير سهل
التعبير ولما تم وضعاً وكمل صنعاً سميتهُ . بالتحفة الرشديه . في

قواعد اللغة التركيه . رجاه بان يكون دستورا للتعلم
المكاتب الرشديه في الولايات العربيه . خصوصاً ال
السوريه المختصة بمزيد العناية السنيه. راجياً من كرمه
ان يجعل كتابي هذا مع امناح منحة القبول سلماً للوصول في
الباب الى اقصى المامول . والله المرشد للصواب في جميع الامو

(تمهـيد)

ان اللسان التركي المتعارف الان ليس في الحقيقه الا
من لسان تاتاري يسمى جغتاى . وهذا اللسان بحسب الا
قليل المفردات وان كان منتظم القواعد ولهذا لما استم
الدولة العثمانيه العليه على استعماله لغةً لها . حصل الاحت
الى استعارة الفاظٍ كثيره من لغات اخري للدلاله على معا
بد منها في الامور الدوليه . وحيث كان هذا اللسان من قب
اخ للفارسي ويشبه العربي في كثير من المقاطع . كانت الاسته
من هذين اللسانين اكثر . فاخذ العثمان كثيراً من مفردا
وادخلوها بهِ . حتى لم يعد الا لغةً ممتزجة من هذه الا
الثلاث فلا يصدق عليه اسم التركي الا من حيث مجرى الل
ومن ثمه سموه باللسان العثماني لكن لما كان طريقهم في استعما

المفردات المستعاره الاجرا على اصول اللغة التركيه الا قليلاً
كان في بيان قواعد تلك اللغه الاصليه كفايه لتعليم ملكة هذا
اللسان سيما لابناء العرب ولا حاجة لذكر غيرها الا من حيث
بيان كيفية الاستعمال . ولهذا لا اذكر في هذا الكتاب الا قواعد
التركيه بحسب الابواب مردفاً ذلك ببيان كيفية ما يستعلونه
من العربيه ثم الفارسيه على ما يقتضيه الحال

(مقـدمه)

الصرف التركى . علم يُعرف بهِ التكلم بهذا اللسان على
وجه الصحيح . والتكلم يكون بالكلمات والكلمات تتركب من
الحروف . والحرف صوت يخرج من مقطع معين من الفم على
كيفية مخصوصة وتسمى تلك الكيفية حركة . والحروف التركية
باعتبار مناسبة الاصل سبعة وعشرون وهى ا ب پ ت ج چ ح
خ د ر ز س ش ص ط ع غ ف ق ك ڭ ل م ن ه و ى دون
اعتبار لاحرف الا انهم ضموا لها باقي الحروف العربية لاحتياجهم
فيما يستعيرونهُ منها . وكذلك حرف ژ الفارسى فصارت
الحروف عدد اثنين وثلاثين هكذا ا ب پ ت ث ج چ ح خ
د ذ ر ز ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ڭ ل م ن ه و ى

فاحرف ث ذ ض ظ لاتكون في الكلمات التركية ولا الفارسية ايضاً كما ان احرف ب پ چ ژ ك لاتكون في العربية على ان حرف ژ يختص بالفارسية كما ان حرف ڭ من خواص التركية ولفظ الحروف العربية لا يختلف عندهم الا انهم ربما يلفظون الضاد كالظا للتظريف . انما الحروف الزايده لها لفظ مخصوص . فالپا يُلفظ بين البا العربية والفا . والچيم بين الجيم والشين . والژا بين الزاى والجيم . والگاف بين الكاف والنون . ويسمونها الكاف الخرسا . الا ان الحروف عندهم باعتبارها في نفسها كلها ساكنه الا احرف ا و ى فانها تكون متحركه لانها تستعمل لاظهار الحركات ويسمونها احرف الاملا وكذلك الها في اخر الكلمه فانها تجئ لذلك ويسمونها حينئذٍ الها الرسمية والحركات عندهم عين الحركات العربية وهي الفتحة ويسمونها اوستون والكسرة ويسمونها اسره والضمة ويسمونها اوتره ويقولون فتحه كسره ضمه ويستعملون التنوين والتشديد فيما ياخذونه من العربيه فيقولون جنّه ولطفاً مثلاً والمد والهمز مطلقاً . الا ان الحركات عندهم تارةً تكون خفيفة تلفظ مع الترقيق واخري ثقيله تلفظ مع التفخيم . فالفتحة الخفيفه في مثل ال اي يد .

والثقيله في مثل آل اي اشقر . والكسرة الخفيفه في مثل ايب
اى حبل والثقيله في مثل قيش اى شتا . والضمه الخفيفه كما في
كور اي اعمى . والثقيله كما في اوت اي عشب . فالحروف تحرك
عندهم تارة بحركة خفيفة واخرى بحركة ثقيلة الا ان التا والثا
والذال والسين والكاف لا تكون حركاتها الا خفيفة كما ان
الصاد والطا والغين والقاف لا تكون حركاتها الا ثقيله .
والاصل في التركى ان تكون حركات الكلمة من جنس حركة اول حرف
فيها . فان كانت حركته خفيفة تكون حركات باقي حروفها
خفيفة وان كانت ثقيلة تكون حركات باقي حروفها ثقيلة .
ولا تختلف هذه القاعده الا في النادر كما في الْمَا وقهوه مثلا

(باب في الاسما)

الاسم ما دل على ذات عينا مثل ادم اى رجل او وصفاً
نحو كوزل اى جميل . او كنايةً مثل بن اي انا . وينصرف عند
الاطلاق الى الاول ويسمى الثاني صفة والثالث كنايه

(فصل في نفس الاسم)

الاسم المطلق اى ما يدل على عين الشى حسياً مثل أت
اى حصان او معنوياً مثل جان اى روح اما عام ويسمى اسم

جنس مثل او اى بيت او خاص ويسمى اسم نوع وهو
العلم مثل محمد بغداد نيل ولا يختلف عن العربي الا قليلاً
في المركب مثل قره دكزاى البحر الاسود . وعلى اي الاسم اما
ان يدل على واحد فمفرد او على اكثر فمجموع ولا بد له حينيذ
من علامة . ولا مثني في التركى الا انهم اذا استعاروا لفظاً مثني
من العربي تركوه على حاله فيقولون مثلاً معلمان. والمذكر
والمونث فى التركى سوا. واذا ارادوا التمييز استعملوا الوصف
فيقولون اركك ارسلان اي اسد ذكر ديشي ارسلان اي
اسد انثي . وربما يوجد بعض الفاظ لمونث بعض الاشيا مثل
قصراق للانثى من الخيل انما اذا استعاروا لفظاً مونثاً من
العربي اجروه على حاله الا قليلاً فى الاعتباري . والتعريف
بالتعيين ولا حرف له عندهم الا انهم اذا استعاروا لفظاً معرفاً
من العربي ربما تركوه على اصله فيقولون مثلاً خلاف الواقع
والتنكير بالاطلاق ثم الجمع يكون في التركى بزيادة لفظ (لر)
على اخر المفرد فيقولون فى جمع او اى بيت اولر. ويجمعون
الاسماء العربية والفارسية كالتركية . على انهم يستعملون
الجمع العربي بانواعه في الكلمات العربيه فقط فيقولون اسلام

ومسلون ومسلمين ومسلمات لكنهم يستعملون المذكر السالم باليا في الاكثر . ويستعملون الجمع الفارسي المختص عند الفرس بذى الروح فيما يستعيرونه منها من اسمائه وذلك بزيادة الالف والنون على اخر المفرد فيقولون في جمع مرد اي شجاع مردان . واذا كان اخر الكلمه ها يبدلونها بالكاف فيقولون في جمع بنده اي عبد بندكان . وربما جمعوا بعض الكلمات العربية بهذا الجمع فيقولون في جمع عاشق عاشقان ثم الاسم عندهم اذا وقع في التركيب مفردًا كان او مجموعاً فاما ان يكون وقوعه على جهة الفاعليه او المفعوليه او الاضافة فعلى الاول لا يكون الا فاعلاً ويقدمونه ابدًا على الفعل فيكون في صورة المبتدا عندنا وخبره فعله مثل زيد كلدى اي زيد جاء . ونايب الفاعل مثل الفاعل والفرق في تغيير صورة الفعل كما سيجى. وعلى الثاني اما ان يكون وقوع الفعل عليه وهو المفعول بهِ . او اليه وهو بمعني المجرور بالى ويسمى مفعولاً اليه . او منه وهو بمعنى المجرور بمن ويسمى مفعولاً منه او فيه وهو بمعنى المجرور بفي ويسمى مفعولاً فيه . والاصل في كل ذلك المفعول بهِ والباقي من قبيل المجرورات بالحروف ثم اذا

وقع الاسم مفعولا في التركي فانما يلحق اخره علامةً مخصوصة
بحسب مفعوليته فالمفعول بهِ يلحق اخره (اليا) والمفعول اليه
(الها) فيقال في طاغ اى جبل طاغى كوردم اي رايت الجبل
وطاغه كتدم اى ذهبت الى الجبل لكن اذا كان اخر الاسم
حرف املا او ها رسميه يُزاد قبل اليا في المفعول به يا اخرى
فتصير (يى) وفى المفعول اليه يزد قبل الها يا فتصير (يه)
فيقال في قپو اى باب قپويى قپويه . وفى باغچه اى جنينه
باغچه يى باغچه يه . وكذلك اذا كان اخر الاسم قافاً فانها تبدل غيناً
فيهما فيقال في چوجق اى ولد چوجوغى چوجوغه الا قليلاً
في بعض كلمات يستعملونها من العربي مثل طوق وخلق
وحق وبرق فانهم لا يقلبون القاف فيها . لكن الاسم اذا
جمع لا يُزاد قبل العلامة شيئاً ولا تبدل القاف غيناً بل يبقى
كل شى على اصله فيقال قپولرى باغچه لرى وكذا چوجوقلرى
چوجوقلره . والمفعول منه يلحق اخره (دن) مطلقاً . والمفعول
فيه (ده) كذلك فيقال طاغدن طاغده باغچه دن باغچه ده
وكذا قپولردن قپولرده . وهكذا . وعلى الثالث اما ان يكون
مضافاً او مضافاً اليه . فالمضاف يُؤخر والمضاف اليه يُقدم

ـفي التركي على عكس العربي على انه يلحق اخر المضاف ابدا
(ياء) لكن اذا كان اخره حرف ملا اوها رسميه يزاد قبل اليا
سين فتصير (سى) بخلاف المضاف اليه فانه يختلف بحسب
الاضافة لان الاضافه اما للدلالة على النسبة ملكية او غيرملكية
ونسميها نسبية او للدلالة على النوع ونسميها نوعية فاذا كانت
الاضافة نسبيه يلحق اخر المضاف اليه فيها كاف خرسا . الا انه
اذا كان اخره حرف املا او ها رسميه يزاد قبل الكاف نون
فتصير (نك) فيقال اوك طامى اى فرش البيت وقپونك
انختارى اي مفتاح الباب . على انه اذا كان اخر المضاف اليه
قافاً تبدل غيناً كما في المفعول به واليه على ما مر ولا يجرى
ذلك في المجموع كما ذكر في المفاعيل . واذا كانت الاضافه
نوعيه يكون المضاف اليه فيها مجرداً فيقال الما اغاچى اى شجر
التفاح . على انه قد تحذف العلامه من المضاف اليه في
النسبية فتصير في صورة النوعية . وذلك يطرد فيما اذا كان
المضاف اليه علماً لشى او اسماً لصنف مثل ابراهيم اغا باغچه سى
ى الجنينة المعروفة بجنينة ابراهيم اغا . ويالى بكجيسي اى حارس
المصيف . ويستعملون الاضافة العربية في الكلام العربي فقط

فيقولون شيخ الاسلام ودار الفنون ونحو ذالك ويستعملون الاضافة الفارسية في الكلمات الفارسية وتكون بتقديم المضاف مع كسر اخره فيقولون درخت سيب اى شجر التفاح · وقد يستعملونها في الكلمات العربية فيقولون فتوءي مفتى · وكثر استعمالهم لها في الممتزج مثل خط همايون اي خط الملك وبنده دولة اي عبد الدولة ونحو ذلك

(وهذا جدول صور وقوع الاسم في التركيب)

مجرد	مفعول به	مفعول اليه	مفعول منه	مفعول فيه	مضاف اليه
طاغ	طاغي	طاغه	طاغدن	طاغده	طاغك
الما	المايى	المايه	المادن	الماده	المانك
قپو	قپويى	قپويه	قپودن	قپوده	قپونك
كدى	كدييي	كدى يه	كديدن	كديده	كدينك
باغچه	باغچه يى	باغچه يه	باغچه دن	باغچه ده	باغچه نك

فصل في الصفة

الصفة اي ما يدل على وصف الشى اما للنعت او العد وتنصرف عند الاطلاق للاولى وتسمي الثانية اسم عدد

فالصفات المطلقة اما للوصف مطلقاً او مع التكثير او التقليل او التفضيل واما للنسبة · ففي الوصف تكون بلفظ مخصوص . وفي الباقي بالاداة والاوصاف كثيره مثل چركين اى قبيح بيوك اي كبير صاري اي اصفر . وتقدم على الموصوف ولا تكون الا مفرده فيقال چركين چوجق اي ولد قبيح وچركين چوجوقلر اي اولاد قبيحون . ويوصفون بالنعت التركى الاسم العربي والفارسى على مجراه فيقولون بيس محله اى محلة وسخه وبيوك خانه اى بيت كبير واذا استعاروا صفة من العربية او الفارسية اجروها مجرى التركية فيقولون وسيع اواى بيت وسيع وسياه صاچ اى شعر اسود . وقد يجرونها مجرى الفارسية فيوخرونها عن الموصوف مع كسر الاخر فيقولون مثلاً قرآنِ شريف وباغ دلكشا اى كرم خصب · ولكن لا يجرون ذلك مع المزج وقد يستعيرون الصفة مع الموصوف من العربي فيجرونها على مجراها من حيث المطابقة في الكمية والكيفية فيقولون خلق حسن وطريقة حسنة ومعلمين مرقومين ونحو ذلك . والتكثير في الصفه يكون بادخال لفظ (بك) و (چوق) على اول الكلمة ولو كانت غير تركية فيقال بك كوزل اى جميل جداً . وچوق

بيوك اى كبير جداً ويستعملون لذلك ايضاً لفظ (زياده)
و (غايت) فيقولون زياده نشئه لى وغايت واسع . والتقليل
يكون بالحاق لفظ (جه) فيقال اغرجه اى ثقيل قليلاً وسياهجه
وخفيفجه . والتفضيل يكون بزيادة لفظ (اك) و (دها) على
الكلمة تركية كانت او عربية او فارسية فيقال اك كوزل اي
الاجمل ودها كوزل اى اكثر جمالاً وكذا اك نفيس ودها
نفيس واك سياه ودها سياه وقد تحذف اداة التفضيل مثل
بواندن كوزل اي هذا اجمل من ذاك والتقدير دها كوزل .
ويستعملون اسم التفضيل العربي على مجراه فيقولون اكرم
الناس وربما استعملوه على القاعدة الفارسية فقالوا اكرم
ناس . وربما استعملوا اداة التفضيل الفارسية وهي تر لكن
لا يكون ذلك الا في الكلمات الفارسية ونادرا في العربيه
مثل بالاتر اى الاعلى . والنسبة تكون بالحاق لفظ (لى) او (لو)
على اخر الكلمة فيقال شاملى اى شامي . ومروتلو اى ذي
مروة . وكثيرا يلحقون لفظ (جى) في النسبة الى صناعه فيقال
دمرجى اى حداد وقد يستعملون النسبة على طريق العربي
فيقولون مصري مثلاً في النسبة الى مصر وكذلك يستعملون

بعض ادوات النسبة الفارسية في بعض الاحيان . واكثر ما
يستعملون منها مند فيقولون مرحمتمند ونحو ذالك

واسما العدد اما للعد مطلقاً او مع التجزي او التوزيع او
الوصف . فالعد باصول الاعداد وللاجزا لى الكسور الفاظ
مخصوصة . والتوزيع والوصف بتغيير الصيغة . فاصول
الاعداد مرجعها الي اربع مراتب . الاحاد من واحد الى تسعة
والفاظها بر ايكي اوچ درت بش التى يدى سكز طقوز .
والعشرات من عشرة الى تسعين والفاظها اون يكرى اوتوز
قرق اللى التمش يتمش سكزان طقسان والمئات من ماية الي
تسع ماية ولفظ ماية يوز . وتتركب بوضعها مع الاحاد فيقال
ايكي يوز اوچ يوز الخ والالوف من الالف فصاعداً ولفظ
الف بيكْ وتتركب مع الاحاد وكذلك فيقال ايكى بيكْ
اوچ بيكْ الخ . ويسمون المائة الف يوك والالف الف
مليون . واذا ركبوا الاحاد مع العشرات قدموا العشرات على
عكس العربي فيقولون اون بر اون ايكى اى احد عشر
اثنى عشر الخ واذا ركبوها مع المئات اوالالوف قدموها على
المركب كذلك . ويستعملون اكثر اصول الاعداد العربية .

ولا يستعملون من اصول الاعداد الفارسية الا الاحاد والفظها
بك دو سه چهار پنج شش هفت هشت نه واسم العشرة ده
وربما استعملوا اسم المائة ولفظها صد او الالف والفظها هزار.
والكسور النصف والثلث والربع وما دونه ولا لفظ في التركى
الا للنصف وهو يارم والباقي يستعيرون الفاظها من العربي
فيقولون ربع وثلث وربما قالوا نصف ايضاً وقد يقولون نيم
وهو اسم النصف في الفارسى . وكذلك يقولون خمس
وسدس الي عشر وربما قالوا بر ربع ايكى ربع وهكذا وقد يقولون
ربعان وثلثان وكذا خمسان . وربما قالوا ارباع واخماس
والتوزيع يستعملونه في التقسيم مثلاً اذا قيل يُعطي كل شخص
ثلاثة غروش فانهم يجعلون للثلاثة علامة مخصوصة وهي الرا
فيقولون او چر وهكذا لكن اذا كان اخر الكلمة يا يُزاد قبل
الراشين فيقال في ايكى ايكيشر . والوصف يستعملونه في مقام
الصفة وذلك بضم لفظ (نجى) على اخر العدد الاصلى
فيقولون برنجى ايكنجى او چنجى الخ . ويستعملون الاحاد العربية
في صيغها المعروفة بهذا الباب فيقولون اول وثاني وثالث لكن
لا يستعملونها غالباً الا منصوبة او مع الوصف فيقولون اولاً

باب اول ولا يستعملون من الاعداد الفارسية شياً في مثل ذلك

(فصل في الكنايه)

الكناية اى ما يكنى به عن شى اما ضمير او اسم اشارة واسم مبهم •

فالضمير اما شخصي يظهر الذوات او اضافي يبين معنى لاضافة او نسبي يربط الكلم او فعلى يوضح الفاعل او وصفى شير للوصفية والاصل فيها الاول · والباقي من قبيل علايم خارجة • فالشخصى اما للتكلم او المخاطب او الغايب مفرداً ا مجموعاً • فالمتكلم • بن · وللمخاطب · سن . وللغايب · او · او ل . وللمتكلمين · بز · وللمخاطبين . سز · والمغايبين · انلر • يجرى الضمير في التركيب مجري الاسم الا انه يغير الي لفظ ني في الغايب المفرد من المفعول به • والى لفظ • بكا سكا . كا • في المتكلم والمخاطب والغايب من المفعول اليه • و يكون مير الغايب في المفعول منه وفيه كما في المفعول به انما يحذفون ا للتخفيف فيقال اندن انده · وفي المضاف اليه يلحق اخر المتكلم المتكلمين . ميم • والمخاطب والمخاطبين كاف • خرسا ويقال

في المفرد والغايب انك · وفي جمعه انلرك

(وهذا جدول صور وقوع الضمير في التركيب)

مجرد	مفعول به	مفعول اليه	مفعول منه	مفعول فيه	مضاف اليه
بن	بنی	بکا	بندن	بنده	بنم
سن	سنی	سکاَ	سندن	سنده	سنك
او	انی	اکا	اندن	انده	انك
بز	بزی	بزه	بزدن	بزده	بزم
سز	سزی	سزه	سزدن	سزده	سزك
انلر	انلری	انلره	انلردن	انلرده	انارك

ولا بد للضمير في الغيبة من مرجع الى شی سبق ذكره وقد يستعمل بلا مرجع ويسمي حينئذٍ ضمير مبهم كما في قولنا انسانيت اودركه اي الانسانية هی ان والاضافي. كالشخصی . فللمتكلم . ميم . وللمخاطب . كاف خرسا وللغايب . يا . وللمتكلمين . مز . وللمخاطبين نز . وللغايبين يا . نحو بنم كتابم سنك كتابك انك كتابي الخ . لكن اذا كان اخر المضاف حرف املا او ها رسمية يزاد قبل ضمير الغيبة سين فيقال انك قبوسی وباغچه سی اي باب وجنينة ذاك . ويجري الضمير

الاضافي مجرى الاسم في التركيب لكن يزاد حينئذٍ قبله نون
في الغيبة فيقال كتابى كتابنه كتابك وهكذا وانما يحذفون
اليا و يكتفون بالكسرة تخفيفاً . والنسبي كاخويه فللمتكلم ميم
وللمخاطب لفظ (سين) او (سن) وللمتكلمين. زين. وللمخاطبين
لفظ (سكز) او (سز) وليس للغايب مفردا او مجموعاً ضمير
اضافي انما يلحقون لفظ (در) لاخر الكلمة في مفرده ولفظ (لردر)
في جمعه فيقال بن كاتبم سن كاتبسن او كاتبدر بز كاتبز
سز كاتبسكز اونلر كاتبدرلر الا انه اذا كان اخر الكلمة حرف
املا او ها رسمية يزاد قبل ضمير المتكلم والمتكلمين يا فيقال
بنده يم بنده يز . والفعلى للمتكلم .ميم . وللمخاطب كاف خرسا .
والمتكلمين كاف اوقاف وللمخاطبين لفظ كز وليس للغايب
ايضاً مفرداً او مجموعاً ضمير فعلى انما يؤتى في الجمع بعلامة
الجمع اي لر . فيقال ايتدم ايتدك ايتدى ايتدك ايتدكز ايتديلر
اى فعلتُ فعلتَ فعل الخ والوصفي (كى) فقط فانه يزاد
على اخر الضمير الشخصى او الاسم فيقال بنمكى افندينككى
ويجرى كلاهما اي الضمير او الاسم مع الضمير الوصفى في
التركيب مجراه فيقال بنمكيني افنديننككيني . ويستعملون من

الضماير العربية ضمير المفرد اعني الها والمفرده اى ها وضمير المثنى اى هما وضمير جمع المذكر اعنى هم وجمع الاناث اي هن وأكثر ما يستعملونها بعد لفظ مشار او موى فيقولون مشار اليه اليها اليهما اليهم اليهن وهكذا موى الا ان استعمال ضمير جمع الاناث نادر جداً والاكثر ان يستعملوا لذلك لفظ ها ولا يستعملون شياً من الضماير الفارسية

واسم الاشارة بو. للقريب شو للتوسط و. للبعيد ويقال في جمعه بونلر شونلر اونلر ويجرى في التركيب مجري الاسم. الا انه يزاد في المفرد قبل علامة المفعولية نون في المفعول به ومنه وفيه وكذا في المضاف اليه وتكون علامة المفعولية في المفعول اليه گا فيقال بوني بوگا بوندن بونده بونك · ويدخل عليه الضمير الوصفى في المفعول اليه والمضاف اليه فيقال بونده كي شونككى ويستعملون من الاشارات العربية ذا لكنهم لا يستعملونها الا موصولة نحو بعد ذا وهكذا · ومن الفارسية ازين وازان وهما بمعنى ذا فيقولون بعد ازين وبعد ازان اى بعد ذا

والاسم المبهم (كندو) و(كندى) للتعبير عن العقلا ويستعملان للمتكلم والمخاطب مع الضمير بحذف الاخر فيقال

كندم وكندك وللغايب على اصلهما او مع زيادة (سى) فيقال كندوسى وكنديسى وللجمع مطلقاً مع الضمير فيقال كندومز وكنديمز وكندوكز وكنديكز وكندولر وكنديلر ويجريان في التركيب مجرى الاسم. وقد يكرر احدهما للتاكيد فيقال كندو كندينه وكندو كندونه وكذا كنديسنه وكندوسنه • و(كيم) للاستفهام عن العقلا ويجمع باداة الجمع ويجرى في التركيب مجري الاسم • وقد يستعمل للانكار فيزاد على اخره الضمير الاضافي فيقال بنم كيم وسنك كيمك وانك كيمى • و(نه) للاستفهام عن المعانى الا انه اذا جمع قد تحذف الها من اخره في صور التركيب فيقال نلرى نلره نلرده نلردن وهكذا • وقد يجرى ذلك في المفعول اليه المفرد فيه وقد تستعمل نه اداة خبر فيحذف الها من اخره مع ضم در فيقال ندر • و(نصل) مثل نه وتستعمل مثل كيم ايضاً ويلحق اخره الضمير النسبي فيقال نصلم نصلسن نصلدر • و (نجه) مثل نصل في ذلك فيقال نجه يم نجه سين نجه در وقد تستعمل للتوقيت فيقال نجه يه دك اي لاي وقت • و(نقدر) للاستفهام عن المقدار وتستعمل في الابهام فقط و(قنغى) للاستفهام مطلقاً ويكون

أبدًا مفردًا ويلحق اخره الضمير الاضافي في الجمع فيقال بزم قنغيمز
وبهذه الصورة يُجمع ويجري عليه صور التركيب · و (قاچ)
للاستفهام عن العدد ويكون مثل قنغى · وكذا (بوقدر ·
شوقدر. اوقدر) و (خيلى) للكثرة · ويستعملون في الابهام من
العربية لفظ · نفس وذات· ومن الفارسية چه وهى بمعنى كيف
وچند وهي بمعنى كم ·

(باب في الافعال)

الفعل ما دل على حدث بزمان مثل اوقودى اي قرا او
بكيفية مثل اوقوبجى اى قاري او بدونهما مثل اوقومق اي قرأة
وينصرف عند الاطلاق الى الاول ويسمى الثاني مشتقاً
والثالث مصدراً

(فصل في المصدر)

المصدر اي ما يدل على الحدث فقط اما خفيف تستعمل
مادته بحركات خفيفة فيلحق اخره (مك) مثل بيلمك اى العلم
او ثقيل تستعمل مادته بحركات ثقيلة فيلحق اخره (مق) مثل
اكلق اي الفهم ويقال للفظ المصدر مجرداً عن العلامة · المادة
المصدرية . والاكثر ان يكون اخر المادة المصدرية ساكنا وقد

يكون متحركاً . فان كان مفتوحاً فالاكثر ان تقلب الفاً كما في ارامق اى التفتيش وان كان مضموماً فانها تقلب واواً كما في اوقومق اى القرأة وان كان مكسوراً ياء كما في اريك اى التذويب وقد يضاف التاكيد على الخفيف (لك) فيقال بيلمكلك . وعلى الثقيل (لق) فيقال اوقومقلق ويسمى مصدر تاكيدي . وقد يُحذف للتخفيف اخر العلامة المصدرية ويوضع مكانها ها رسمية فيقال بيلمه اوقومه ويسمى حينئذٍ مصدر تخفيفي . والمصدر لا يجمع ابداً وانما تجري عليه احوال الاسم في التركيب ففي المفعول به يلحق اخره علامته وفي المفعول اليه كذلك وتبدل القاف في الثقيل غيناً . وفي المفعول منه وفيه علاماتها . ولكن لا يُستعمل في الاضافة الا التاكيدي والتخفيفي فيلحق اخره علامة المضاف اليه مع تبديل القاف غيناً

(وهذا جدول صور وقوع المصدر في التركيب)

مجرد	مفعول به	مفعول اليه	مفعول منه	مفعول فيه	مضاف اليه
كسمك	كسمكى	كسمكه	كسمكدن	كسمكده	
كسمكلك	كسمكلكى	كسمكلكه	كسمكلكدن	كسمكلكده	كسمكلكك
كسمه	كسمه يي	كسمه يه	كسمه دن	كسمه ده	كسمه نك

قيرمق قيرمغى قيرمغه قيرمقدن قيرمقده

قيرملق قيرملغى قيرملغه قيرملقدن قيرملقده قيرملغك

قيرمه قيرمه‌لي قيرمه‌يه قيرمه‌دن قيرمه‌ده قيرمه‌نك

والمصدر اما الازم يتم فهم معناه بدون المفعول به او متعدى بخلافه . ولا عبرة هنا بغير المفعول به من المفاعيل لانها من قبيل المجرور بالحرف كما مر فلا ينافي مجيئها ثم اللازم اما سماعى يلزم بذاته او قياسى بخلافه فالسماعى مثل قالمق اي القيام . والقياسى انما يلزم بزيادة نون او لام على اخر المادة الاصلية فيقال في چكمك اى السحب چكنمك وفي قيرمق اى الكسر قيرلمق ويسمى ما يُزاد عليه نوناً مطاوعة . والمتعدى ايضاً اما سماعى يتعدي بذاته او قياسى بخلافه فالسماعى اما ان يكون متعديا الى واحد ويسمى ناقصاً مثل يازمق اى الكتابة او الى اثنين ويسمي كاملاً مثل ويرمك اى الاعطا . والقياسى اما لازم يتعدى او متعدي يترقى بحيث يتعدى من واحد الي اثنين على انهُ قد يتعدى من اثنين الى ثلاثة ايضاً . والتعدى يكون بزيادة لفظ (در) او (تا) على اخر المادة الاصلية فالاولى اي در بزاد اذا كان اخر المادة حرفاً ساكناً غير الرا او را لكنها بحسب

التلفظ عبارة عن حرفين فيقال في كزمك اى السير كزدرمك
وفي طورمق اى الوقوف طوردرمق . والثانية اى تا تزاد اذا
كان اخر المادة حرفاً متحركاً غير الرا او را لكنها بحسب التلفظ
اكثر من حرفين فيقال في استمك اى الطلب استتمك وفي
صرلرمق اى الاصفرار صرارتمق وبهذه الصوره يصير اللازم
متعدياً ناقصاً . فاذا اريد تعدى المتعدى يزاد على ما عدى
بدر تا وعلى ما عدى بتا در فيقال في كزدرمك كزدرتمك
وفي استتمك استتدرمك وبهذه الصورة يصير المتعدي الناقص
متعدياً كاملاً يتعدى الى اثنين فاذا أريد تعديه الي ثلاثة
يزاد على ما زيد عليه تا در وعلى ما زيد عليه درتا يقال في
كزدرتمك كزدرتدرمك وفي استتدرمك استتدرتمك ونحو ذلك
والمصدر ايضاً اما معلوم ينسب للفاعل او مجهول ينسب للمفعول
فالمعلوم هو الاصل فلا يغير . والمجهول يكون بزيادة لام او نون
قبل العلامة المصدرية فاللام تزاد اذا كان اخر المادة المصدرية
ساكناً او نونا ولم يكن لاماً فيقال في كسمك كسلمك وفي
قيرمق قيرلمق وفي كسمكلك كسلمكلك وفي قيرمقلق قيرلمقلق
وفي كسمه كسلمه وفي قيرمه قيرلمه وفي اوكرنمك اوكرنلمك

والنون تزاد اذا كان اخر المادة المصدرية متحركاً او لاماً ولم
يكن نوناً فيقال في ارامق ارانمق وفي اجيمق اجنمق وفي اوقومق
اوقونمق وفي بيلمك بيلنمك · وقد تزاد اللام والنون معاً ·
وذلك في مثل ديمك اى القول وقومق اي الحط فيقال
دينلمك وقونلمق على انه قد جا شاذاً تغيير فعل ايلمك اي
الصيرورة الى اولمق · هذا واذا بني المصدر للمجهول وكان
قد عدى بالتا تقلب دالاً فيقال في اوقوتمق اى الاقرا اوقودلمق
ومن المشكل ان المجهول باللام يشتبه مع مصدر المطاوعة وانما
يفصل من حيث الاسناد فاذا كان مسندا للفاعل يكون مطاوعا
واذا كان مسندا للمفعول يكون مجهولا · وقد يزاد قبل العلامة
المصدرية شينا للدلاله على المشاركة اي وقوع الفعل بين اثنين
فاكثر فيقال في اورمق اى الضرب اورشمق وفي اورمقلق
اورشمقلق وفي اورمه اورشمه · والمصدر اما بسيط او مركب ·
والمركب منه ما يحصل بضم لام مفتوحة لاخر الاسم ثم وضع
العلامة المصدرية نحو ليمونلمق ويكون هذا متعديا ابداً · ومنه
ما يحصل من ضم (لن) او (لت) لاخر الصفه نحو اكشيلنمك
اى التخفيض وطاطليلنمق اى التحلية لكنه يكون مع لن لازما

ومع لت متعديا . ومنه ما يحصل من تركيب اسم او صفة مع
فعل خاص اوعام فالاول نحو آتش ياقمق اى حرق النار .
والثانى نحو باردم ايتمك اي الاعانة ونازايلمك اي التدال
وكرم قيلمق اى الكرم . وهذه هى الافعال العامة . على انه قد
يتركب المصدر مع فعل الاقتدار مضموما لفعل الصيرورة
التركى . وذلك بتبديل الحرف الاخير من العلامة المصدرية
بالها وضم لفظ مقتدر الي اولمق بعد ذلك مع تبديل القاف غينا
في الثقيل فيقال كلمكه مقتدر اولمق اى الاقتدار على المجي
وقالقمغه مقتدر اولمق اي الاقتدار على القيام . والمصدر يكون
مثبتا او منفيا فالاثبات يكون بالذات والنفي يكون بوضع ميم
مفتوحة قبل العلامة المصدرية نحو كسمك كسمك قيرمق
قيرمق وهكذا . ويستعملون المصادر العربية كثيرا
فيتخذونها في مقام الاسم مركبة مع احد الافعال العامة اعنى ايتمك
ايلمك قيلمق نحو كرم ايتمك عنايت ايلمك قبول قيلمق ولكنهم
يضعون في مقام التعظيم فعل بيورمق اى الامر نحو احسان بيورمق .
وقد يستعملونها كساير المصادر التركية على ما مر وقد يستعملون
حاصل المصدر كاستعمالهم للاسما فيجرونه في التركيب مجراها نحو

بوافاده ممكن دكلدر اى هذه الافاده غير ممكنه ولا يستعملون
شيأً من اصول المصادر الفارسية انما يستعملون اسم المصدر مثل
خرام اى المبس ورفتار اى السير وتجري مجرى التركية في التركيب

(فصلٌ في المشتق)

المشتق اي ما يدل على الحدث مع كيفية منه اسم الفاعل
والمفعول وصيغة المبالغة والصفة المشبهة وما اشبه ذلك ·
فاسم الفاعل يبنى من المصدر بزيادة الف ونون على المادة
الاصلية · وهكذا اسم المفعول · الا ان اسم الفاعل يبنى من
المعلوم واسم المفعول من المجهول فيقال يازان من يازمق في
اسم الفاعل ويازلان من يازلمق في اسم المفعول · وكلاهما يُجمع
باداة الجمع فيقال يازانلر ويازلانلر . الا انه قد يحذف الالف
في جمعه وقليلا في مفرده · وعلى اى اذا كان اخر المادة الاصلية
متحركاً يزاد يا قبل وضع العلامة فيقال في ارامق اريان وقس
على ذلك . والنفي يكون بزيادة ميم مع يا اذا لم يكن اخر المادة
متحركاً وميم فقط مع اليا اذا كان متحركا فيقال يازمیان وارمیان
وهكذا . وقد يبنى اسم الفاعل بزيادة لفظ (يجى) فيقال
يازيجى واذا كان اخر المادة متحركاً يزاد ياءٌ اخرى ايضاً فيقال

اريجى وقد يجى اسم المفعول من المعلوم على صورة المصدر الخفيفى الا انه سماعى لا يطرد نحو يازمه. المبالغة تبنى من المصدر بحذف الميم من ملك او مق مع فتح الكاف او القاف وزيادة نون في الاخر نحو كسكن من كسمك وقيرقن من قيرمق . وقد تبنى بكسر الكاف او القاف مع زيادة جيم في الاخر نحو كسكج وقيرقج . الصفة المشبهة تجى على صور مخصوصة سماعية نحو اچيق وچورك ويوموشاق وغير ذلك . وقد تجئ مع اداة النسبة نحو يازلو وبازلى . ومن المشتقات ما يجى في التركيب عند اجرا الفعل لبيان حال الفاعل . وهذا يكون في المفرد الغايب في الخفيف هكذا سويلنمرك كلدي وفي الثقيل هكذا اوقويه رق كتدي اى جاء متكلماً وذهب قارياً . ويستعملون اكثر المشتقات العربية مثل اسم الفاعل والمفعول والصفة المشبهة وغيرها مثل استعمال المصادر فيقولون نايل ايتمك مسعود ايلمك تيمن قيلمق ممنون بيورمق ونحو ذلك وتجري مجرى ساير المصادر فى صور التركيب . ولا يستعملون من المشتقات الفارسية الا اسم الفاعل نادراً نحو رونده اى الذاهب وكذا اسم المفعول نحو بسته اى المربوط

(فصل في نفس الفعل)

الفعل المطلق اى ما يدل على الحدث بزمان مثل سودم
اى حبيت سورسن اي تحب سوه جك اى سيحب يختلف بحسب
الشخص متكلماً او مخاطباً او غايباً . والعدد فرداً او جمعاً
والزمن ماضياً او حاضراً او مستقبلاً . فيكون مسندا لشخص
واحد او اكثر في زمن من الازمان وعلى ذالك يجري تصريفه
غير انه اما بسيط يتصرف بذاته او مركب يتصرف مع فعل
الاعانه . وعلى اى فان الدلاله على الزمن تختلف ايضاً باعتبار
ملاحظات اخرى يكون لها صيغ مخصوصة . فالماضي عندهم
اما مشاهد او منقول ولكل منهما صيغة . والحاضر واحد .
والمستقبل كذالك . الا انه عندهم صيغة مشتركة بين الحاضر
والمستقبل وهى عين صيغة المضارع في العربي . وعندهم صيغة
للامر . واخرى تدل على وجوب الفعل . واخري على لزومه .
فتكون الصيغ عندهم هكذا الماضى شهودى او نقلى . والمضارع
وللحال وللاستقبال . وللوجوب . وللزوم . وللامر . فالبسيط
اي المتصرف بذاته الشهودى منه يكون بوضع لفظ (دى) في
اخر المادة الاصلية . ومن ذالك تحصل صيغة الغايب المفرد .

ويُزاد على ذلك علامة الجمع فتحصل صيغة جمعه . ويضم
الضمير الفعلى الى صيغة الغايب مع حذف اليا الا في المخاطبين
فيحصل باقى الصيغ . الا انه اذا كان اخر المادة ياء او تاء او جيماً
او شيناً او قافاً او طاء او كافاً فانهم يلفظون دال الماضى
كالتا . والنقلى يكون بوضع لفظ (مش) في اخر المادة
الاصلية . فيحصل الغايب المفرد كذلك ويزاد على ذلك علامة
الجمع فيحصل جمعه . ويضم الضمير النسبي على صيغة الغايب
فيحصل الباقى . والمضارع يحصل بزيادة (راء) علي اخر المادة
الاصلية فيحصل الغايب المفرد . ويزاد علي ذلك علامة الجمع
فيحصل جمعه . ويضم الضمير النسبي على صيغة الغايب
فيحصل الباقى . لكن اذا لم يكن اخر المادة الاصلية راء او شيناً
فانه يُقرا مفتوحاً والا فان كانت عبارة عن حرفين في التلفظ
يقراء مفتوحاً ايضاً نحو صورر وطاشر واذا كانت اكثر من ذلك
يقراء مع الراء مكسوراً نحو صرار ومع الشين مضموماً مع
زيادة واو نحو طانيشور . وانما اذا كان اخر المادة الاصلية متحركا
فانه يترك على حاله مع زيادة الرا فقط نحو ارار اربر او قور الا
ما ندر . والحال يكون بوضع ها رسميه في اخر المادة الاصليه

مع ضم لفظ (يور) فيحصل المفرد الغايب ويزاد على ذالك
علامة الجمع فيحصل جمعه ويضم الضمير النسبي الى الغايب
فيحصل باقي الصيغ . لكن اذا كان اخر المادة الاصلية متحركاً
بوضع قبل الها يا نحو اغليهيور وقد تحذف الها الرسمية راساً ·
والمستقبل يحصل بوضع ها رسمية في اخر المادة الاصلية مع ضم
لفظ (جك) في الخفيف و (جق) فى التقيل فيحصل المفرد
الغايب ويزاد على ذلك علامة الجمع فيحصل جمعه . ويضم
الضمير النسبي الى الغايب فيحصل باقى الصيغ · لكن اذ
كان اخر المادة الاصلية متحركاً بوضع قبل الها يا نحو ايليه جك
ارايه جق · والوجوبي يكون بتبديل الاداة المصدرية بلفظ
(لى) فيحصل المفرد الغايب · ويزاد على ذلك علامة الجمع
مع لفظ (در) فيحصل جمعه · ويضم الى الغايب الضمير
النسبي فيحصل الباقى · واللزومى يكون بالحاق ها رسمية على
اخر المادة الاصلية · فيحصل الغايب المفرد . ويزاد على ذلك
علامة الجمع فيحصل جمعه ويضم الي الغايب الضمير النسبي
فيحصل باقى الصيغ · لكن فى المتكلمين يكون الضمير النسبي
لفظ (لم) وإذا كان اخر المادة متحركاً يزاد قبل الها يا · وكثيرا ما

تستعمل هذه الصيغة في الدعا نحو الله موفق ايليه . والامر اما للحاضر او للغايب . فالحاضر اما للمفرد ويكون بالحاق كاف خرسا او للجمع ويكون بالحاق لفظ (يكز) لكن اذا كان اخر المادة متحركاً يزاد ياء قبل اداة الجمع . والغايب ايضاً اما للمفرد ويكون بالحاق لفظ (سون) او للجمع ويكون بزيادة علامة الجمع على ذلك . هذا كله في الاثبات . واما في النفي فانه يزاد ميم قبل علامة الفعل في جميع الصيغ . الا المضارع فانه يكون بابدال الرا بزين مع زيادة الميم الا في مفرد المتكلم فانه يكون بابدالها بميم وفي جمعه بحذف الضمير النسبي ويوضع قبل اداة النفي ياء

(وهذا جدول صور تصريف الفعل البسيط)

مثبتاً ومنفياً من الخفيف والثقيل

تصريف فعل بيلمك اي العلم وهو خفيف

الماضي الشهودى

الاثبات		النفى
بيلدم . بيلدك . بيلدى	*	بيلمدم . بيلمدك . بيلمدى
علمتُ . علمتَ . علمَ	*	ما علمتُ . ما علمتَ . ما علمَ

بيلمدك · بيلمديكز · بيلمديلر * بيلمدك . بيلمديكز · بيلمديلر
علمنا . علمتم . علموا * ماعلمنا . ماعلمتم . ماعلموا

المـاضى النقلي

الاثبات النفى

بيلمشم · بيلمشسين بيلمش * بيلمشم · بيلمشسين · بيلمش
علمتُ . علمتَ . علمَ * ماعلمتُ . ماعلمتَ . ماعلمَ
بيلمشز بيلمشسكز . بيلمشلر * بيلمشز . بيلمشسكز . بيلمشلر
علمنا . علمتم . علموا * ماعلمنا . ماعلمتم . ماعلموا

المضارع

الاثبات النفى

بيلرم · بيلرسين · بيلر * بيلمم · بيلمسين · بيلمز
اعلمُ · تعلمُ · يعلمُ * لااعلمُ . لاتعلمُ . لايعلمُ
بيلرز · بيلرسكز . بيلرلر * بيلميز بيلمسكز · بيلمزلر
تعلمُ تعلمون يعلمون * لانعلمُ لاتعلمون لايعلمون

الحال

الاثبات النفى

بيلهيورم بيلهيورسين بيلهيور * بيلمهيورم بيلمهيورسين بيلمهيور

اعلمُ تعلمُ يعلمُ * لا اعلمَ لا تعلمُ لا يعلمُ

بیله‌یورز بیله‌یورسکز بیلورلر * بیلمه‌یورز بیلمه‌یورسکز بیلمه‌یورلر

نعلم تعلمون يعلمون * لا نعلم لا تعلمون لا يعلمون

المستقبل

الاثبات النفی

بیله‌جکم بیله‌جکسین بیله‌جك * بیلمیه‌جکم بیلمیه‌جکسین بیلمیه‌جك

ساعلم ستعلم سیعلم *

بیله‌جکز بیله‌جکسیکز بیله‌جکلر * بیلمیه‌جکز بیلمیه‌جکسکز بیلمیه‌جکلر

سنعلم ستعلمون سیعلمون *

الفعل الوجوبي

الاثبات النفی

بیلملیم بیلملیسین بیلملی * بیلممه‌لیم بیلممه‌لیسین بیلممه‌لی

لاعلم لنعلم لتعلم *

بیلملیز بیلملیسکز بیلملیدرلر * بیلممه‌لیز بیلممه‌لیسکز بیلممه‌لیدرلر

لنعلم لتعلموا لیعلموا *

الفعل اللزومي

الاثبات النفی

بیله‌یم بیله‌سین بیله * بیلمیه‌یم بیلمیه‌سین بیلمیه‌لر

لاعلم لتعلم لیعلم *

بیله‌لم بیله‌سکز بیله‌لر * بیلمیه‌لم بیلمیه‌سکز بیلمیه‌لر

لنعلم لتعلموا لیعلموا *

الامر

الاثبات　　　　النفی

الحاضر

بیل بیلکز * بیلمه بیلمیکز

اعلم اعلموا * لاتعلم لاتعلموا

الغایب

بیلسون بیلسونلر * بیلمسون بیلمسونلر

لیعلم لیعلموا *

(تصریف فعل آکلمق ای الفهم وهو ثقبل)

الماضی الشهودی

الاثبات　　　　النفی

آکلدم آکلدك آکلدی * آکلمدم آکلمدك آکلمدي

فهمتُ فهمتَ فهم * مافهمتُ مافهمتَ مافهم

اكلدق اكلديكز اكلديلر * اكلمدق اكلمديكز اكلمديلر
فهمنا فهمتم فهموا * مافهمنا مافهمتم مافهموا

المَاضى النقلى

الاثبات النفى

كلمشم اكلمشسين اكلمش * اكلممشم اكلممشسين اكلممش
فهمتُ فهمتَ فهم * ما فهمتُ ما فهمتَ ما فهم
كلمشز اكلمشسكز اكلمشلر * اكلممشز اكلممشسكز اكلممشلر
فهمنا فهمتم فهموا * ما فهمنا ما فهمتم ما فهموا

المضارع

الاثبات النفى

كلرم اكلرسين اكلر * اكلمم اكلمزسين اكلمز
فهمُ تفهمُ يفهمُ * لا افهمُ لا تفهمُ لا يفهم
كلرز اكلرسين اكلر * اكلميز اكلمزسين اكلمزلر
فهمُ تفهمون يفهمون * لا نفهم لا تفهمون لا يفهمون

الحال

الاثبات النفى

كليورم كليورسين اكليور * اكلميورم اكلميورسين اكلميور

افهمُ تفهم يفهم * لا افهم لا تفهمُ لا يفهمْ
اگه بورزا اگه یورسین اگه بورلر * اگمیه بورزا اگمیه یورسین اگمیه بورلر
نفهم تفهمون يفهمون * لانفهم لاتفهمون لا يفهمون

المستقبل

الاثبات النفی

اگه جغم اگه جقسین اگه جق * اگمیه جغم اگمیه جقسین اگمیه جق
سافهم ستفهم سيفهم *
اگه جغزا اگه جقسکزا اگه جقلر * اگمیه جغزا اگمیه جقسکزا اگمیه جقلر
سنفهم ستفهمون سيفهمون *

الفعل الوجوبي

الاثبات النفی

اگملیم اگملیسین اگملی * اگمملیم اگمملیسین اگمملی
لافهم لتفهم ليفهم *
اگملیزا اگملیسکزا اگملیدرلرا اگمملیزا اگمملیسکزا اگمملیدرلر
لنفهم لتفهموا ليفهموا *

الفعل اللزومی

الاثبات . النفی

اَگلەیم اگلەسین اگله * اگلمیەیم اگلمیەسین اگلمیه

لا افهمُ لتفهم لیفهم *

اَگلەلم اَگلەسیکزاَگلەلر * اگلمیەلم اگلمیەسیکز اَگلمیەلر

لنفهم لتفهموا لیفهموا *

الامر

الاثبات النفی

الحاضر

اَگله	افهم	*	اَگلمـه	لاتفهم	
اَگلیکز	افهموا	*	اَگلمیکز	لاتفهموا	

الغایب

اگلسون لیفهم * اگلمسون

اَگلسونلر لیفهموا * اگلمسونلر

والمرکب . یتصرف مع فعل الاعانة وهذا الفعل لیس له مصدر انما لهُ صیغتان للماضی وصیغة للشرط . فاللتان للماضي احدیهما للشهودی وهی هکذا

ایدم . ایدك . ایدی * ایدك . ایدیکز . ایدیلر

والثانیة للنقلی وهی هکذا

ايشم . ايشيسين . ايش * ايشسز . ايشسكز . ايشلر
والتي للشرط هي هكذا
ايسهم . ايسهك . ايسه * ايسهك . ايسهكز . ايسهلر
وقد يُحذف الها للتخفيف فيقال ايسم ايسك ايسه الخ
ثم ان الفعل الذي يتركب مع الماضي الشهودي يسمى فعل حكاية والذي مع الماضي النقلي يسمي فعل رواية . والذي مع الشرطي فعل شرط . ففعل الحكاية يتصرف بضم الماضي الشهودي من الغايب من الاعانة الي فعلٍ من الافعال البسايط لكن في حكاية الماضي الشهودي نفسه يكون بتصريف اصل الفعل مع الغايب من الشهودي على خلاف الاول وفي حكاية اللزومي يُحذف الها من اصل الفعل والالف من فعل الاعانة وفي المتكلمين من الثقيل يلزم ابدال الكاف قافاً على ما مر ويجوز الحذف في ساير الصيغ ايضاً

وهذا جدول صور تصريف فعل الحكاية

تصريف فعل حكاية بيلمك الخفيف

حكاية الماضي الشهودي

بيلدم ايدى . بيلدك ايدي . بيلدي ايدي

كنت علمتُ	كنتَ علمتَ	كان علم
بيلمدك ايدى	بيلديكز ايدى	بيلدلر ايدى
كنا علمنا	كنتم علمتم	كانوا علموا

حكاية الماضى النقلى

بيلمش ايدم	بيلمش ايدكْ	بيلمش ايدى
كنت علمتُ		
بيلمش ايدك	بيلمش ايديكز	بيلمش ايديلر
كنا علمنا		

حكاية المضارع

بيلرايدم بيلرايدكْ بيلرايدى * بيلرايدك بيلرايديكز بيلرايديلر

كنتُ اعلم كنتَ تعلم كان يعلم * كنا نعلمُ كنتم تعلمون كانوا يعلمون

حكاية الحال

بيله يور ايدم	بيله يور ايدكْ	بيله يور ايدى
اكون عالماً		
بيله يور ايدك	بيله يور ايديكز	بيله يور ايديلر
نكون عالمين		

حكاية المستقبل

بيلەجك ايدم • بيلەجك ايدك • بيلەجك ايدي

ساكون عالماً

بيلەجك ايدك • بيلەجك ايديكز • بيلەجك ايديلر

سنكون عالمين

حكاية الفعل الوجوبي

بيلملي ايدم • بيلملي ايدك • بيلملي ايدي

لاكون عالماً

بيلملي ايدك • بيلملي ايديكز • بيلملي ايديلر

لنكون عالمين

حكاية الفعل اللزومي

بيليدم بيليدك بيلدي * بيليدك بيليديكز بيليديلر

لاكون عالماً لنكون عالمين

تصريف فعل حكاية اكلمق الثقيل

هذا الفعل يتصرف كفعل حكاية بيلمك الا انه يقال في المستقبل اكلەجك وفعل الرواية يتصرف كفعل الحكاية الا انه لا يكون فيه ماضي شهودي ويجب الحذف فيه في اللزومي

(وهذا جدول صور تصريف فعل الرواية)

تصريف فعل رواية بيلمك الخفيف

رواية الماضي النقلي

بيلمش ايمشم . بيلمش ايمشسين . بيلمش ايمش

كنتُ علمتُ . كنتَ علمتَ . كان علمَ

بيلمش ايمشز . بيلمش ايمشسكز . بيلمش ايمشلر

كنا علمنا . كنتم علمتم . كانوا علموا

رواية المضارع

بيلرايمشم . بيلرايمشسين . بيلرايمش

كنتُ اعلم . كنتَ تعلم . كان يعلم

بيلرايمشز . بيلرايمشسكز . بيلرايمشلر

كنا نعلم . كنتم تعلمون . كانوايعلمون

رواية الحال

بيله يورايمشم . بيله يورايمشسين . بيله يورايمش

اكون عالماً

بيله يورايمشز . بيله يورايمشسكز . بيله يورايمشلر

نكون عالمين

رواية المستقبل

بيلهجك ايمشم · بيلهجك ايمشسين · بيلهجك ايمش
ساكون عالماً ·

بيلهجك ايمشز · بيلهجك ايمشسكز · بيلهجك ايمشلر
سنكون عالمين

رواية الفعل الوجوبي

بيلملي ايمشم   بيلملي ايمشسين   بيلملي ايمش
لاكون عالماً

بيلملي ايمشز   بيلملي ايمشسكز   بيلملي ايمشلر
لنكون عالمين

رواية الفعل اللزومي

بيليمشم بيليمشسين بيليمش
لاكون عالماً

بيليمشز بيليمشسكز بيليمشلر
لنكون عالمين

(تصريف فعل رواية اكلمق الثقيل)

هذا الفعل يتصرف كفعل رواية بيلمك الا انه يقال في

المستقبل اگله جق

والشرطى يتصرف كفعل الحكاية بدون فرق في ساير احكامه اعنى الشرطى من بيلمك هكذا

الماضى الشهودى الشرطي

بيلدم ايسه · بيلدك ايسه الخ اي لو علمتُ · لو علمنا

الماضى النقلى الشرطي

بيلمش ايسهم بيلمش ايسهك الخ اي لو علمتُ لو علمنا

المضارع الشرطى

بيلرايسهم بيلرايسهك * اى لو اعلم · لو نعلم

الحال الشرطى

بيله يورايسهم بيله يورايسهك * اي لو اعلم لو نعلم

المستقبل الشرطى

بيله جك ايسهم بيله جك ايسهك * اى لو ساعلم لو سنعلم

الوجوبي الشرطى

بيلملى ايسهم بيلملى ايسهك * اى لو اكون عالماً لو نكون عالمين

اللزومى الشرطى

بيلسهم بيلسهك * اى لو اكون عالماً لو نكون عالمين

ومن اكلمق كذلك الا انهٔ يقال في المستقبل اكله جق الخ وفي اللزومی اگلسه‌ق . في المتكلمين وليقس الباقى . ثم انه يجوز في النقلی والمضارع والحال والمستقبل من الحكاية والرواية والشرط في جمع الغايب ان تضاف علامة الجمع على الفعل نحو بيلمشلر ايدی . بيلر لر ايدی . بيله يور لر ايدی . بيله جك لر ايدی وكذا بيلمشلر ايمش . ويلمشلر ايسه وهكذا

ويستعمل في الفعل صيغ مخصوصة غير ما ذكر . منها صيغة تسمى عطفية لانها تجعل لعدم تكرير فعل واحد تحسينا للكلام وتكون بزيادة لفظ (وب) على المادة الاصلية . وتدل على ما يدل عليه الفعل الذي يجی بعدها فيقال كلوب كتدی وكلوب كيدر . وكلوب كيده جك فيكون لفظ كلوب دالاً في الاول على الماضی وفي الثاني على المضارع . وفي الثالث على المستقبل . وانما هو عوض عن كلدي كلور كله جك ومنها صيغة تسمي انتهائية لانها تدل علي مدة انتها الفعل وتكون بزيادة لفظ (نجه) علي المادة الاصلية نحو بيلنجه ولكثر استعمالها مع اداة الانتها اي يه دك ويه قدر وحينيذ تحذف منها الها الرسمية فيقال بيلنجيه دك بيلنجيه قدر . ومنها صيغة تسمى توقيتية

لانها تدل على وقت وقوع الفعل وتكون بزيادة (جه) على جمع المتكلم في الماضي الشهودي فيقال مثلاً بن سكا نصيحت ابتدكجه من كوجنيورسين اي حينما انصحك تتكدر ويوجد غير ذلك صيغة الصلة تستعمل في الماضي الشهودي من جمع المتكلم وفي مستقبل المفرد الغايب تارة في مقام المصدر وتارة في مقام الصفة على انها تجري مجرى الاسم في التركيب وتكون بوضع الضمير او صفى في اخر المادة الاصلية مع قلب القاف غيناً الا انه اذا تحرك ما قبل الكاف او القاف في الماضي الشهودي يزاد حينيذٍ يا فيقال ورديكى وبازديغى وهكذا . ولا يستعملون شيا من ادوات الافعال العربية ولا الفارسية ايضاً *

* باب في الادوات *

(اوزره . واوزرينه) للاستعلا مثل على ويستعملان دايماً مع المضاف اليه لكن اذا كان ضميراً او اسم اشارة لا يستعمل معه الا اوزرينه فيقال انك اوزرينه وبونك اوزرينه لا اوزره . (ايجون) التعليل مثل لاجل (ايله) المصاحبة مثل مع نحو بلك ايله جيقدم اى خرجت مع البك وتكون للاستعانه مثل البا نحو بجاق ايله كسدم اى قطعت بالسكين وقد يحُذف الالف واليا

من ابتدائها فيقال بجاقله عوضاً عن بجاق ايله وتضاف مخففة
وغير مخففة الي المصدر لكنها اذا أضيفت مخففة الى مصدر ثقيل
تقلب قافه غيناً فيقال يازمغله اى بالكتابة (برله) للمصاحبة
ايضاً ويكثر استعمالها في معنى با السببية (ايدى) للتفصيل
(كه) للربط بين جملة واخرى (هم) للتشريك وتستعمل مكررة
نحو هم يازدى هم اوقودى وقد يلحق اخر الثانية ده نحو هم يازدق
همده اوقودق (كرك) للترجيع مثل اما (دخى) للعطف مثل
ايضاً (مى) للاستفهام وتستعمل مع الفعل فيؤتي بها بعد
الضمير الفعلى وقبل الضمير النسبي (اوت) للتصديق مثل
نعم (دكل) للنفي في الاسما نحو اديب دكل (سز) للنفي في
الصفات نحو ادبسز وتضم الى المصدر فيضاف الى اخرها يا ونون
نحو يايمقسزين اى بلا عمل (هيچ) لتاكيد النفي (انجق) للحصر
وكذا (يوخسه) (نچه) للتمييز (كبي) للتشبيه (آ. اى . هايدى
للندا (اه) للتحسر (واه) للتاسف (اوه) للتلذذ (اوف) للاضطراب
ويستعملون من الادوات العربية (على ومن وعن وفي ولاجل
واى) و(با) التعليل و(كاف) التشبيه و(واو) العطف
و (الا) الاستثنائية وكذا يستعملون بلا ومن غير . ويستعملون

من الفارسية (بر) وهى بمعنى على و (از) وهي بمعنى من و (در) وهى بمعنى في و (نا وبى) وهما النفى واكثرما يدخلون ذلك على الاسما العربية او الفارسية. ومما يستعملونه (زاه) و (ستاه) وهما المحلية ومثلها (كاه) ويستعملون ايضا (هر) وهى للتشريك مع الترديد وكذا (تا) وهى للانتها *

* خاتمـه *

الجملة كلام يفيد المخاطب فايدة تامه وانما تكون الافادة بنسبة صفة الى موصوف وتسمى الصفة مسنداً والموصوف مسنداً اليه ويعبر عنهما بالمبتدا والخبر ولا بد لهما من رابطة وهذه هى اركان الجملة نحو افندى عاقلدر اى الافندي عاقل فالافندي هو المبتدا وعاقل هو الخبر ودر هي الرابطة. على انه قد ياتى في الجملة ما عدا ذلك بعض اشيا تتمم المعنى كالحال والتمييز ومتعلقات الفعل ثم ان المسند لا يكون الا فعلاً اوما في معناه من المشتقات والمسند اليه لا يكون الا اسماً اوما في حكمه من المصادر وكذا الكناية ونحوها واما الروابط فهى الضماير. واما الحال والتمييز فلها صيغ مخصوصة نحو بن سوينه رك كلورم ى انا اجيء محبوباً فلفظ سوينه رك وقع حالاً. وقد يستعار

الحال عندهم من العربي فيقال سالماً كلدى اي جاء سالماً
ومثل بن معلوما نجه اگا فايقم . اي انا افوقه معلومات فلفظ
معلوما نجه وقع تميزاً وقد يستعار التميز عندهم ايضاً من
العربي فيقال اگا علماً فايقم اي انا افوقهُ علماً . وقد ياتى كل
منهما اي الحال والتميز جملة نحو بن سگا بدرانه نصيحت
ايتمش ايكن سن طونمدن اى انا حينما نصحتك ابويا لم نصغ
فجملة نصيحت ايتمش ايكن وقعت حالاً ومثل بن سگا مخلص
اولديغم جهتله بو يله نصيحت ايدهِ يورم اي بما انى انا مخلص لك
انصحك هكذا فجملة مخلص اولديغم جهتله وقعت
تميزاً وقس على ذلك . واما متعلقات الفعل فهى
الادوات وما شاكلها ثم الرابطة انما تكون في الغيبة
لفظ (در) كما رابت . وفي الخطاب والتكلم الضمير النسبي نحو
بن عاقلم سن عاقلسن اى انا عاقل انت عاقل وهكذا . وانما
يُونى في النفى قبل الرابطة بلفظ (دكل) فيقال سن عاقل
دكلسن اى انت لست بعاقل وقد تكون الرابطة فعل الاعانة
او فعلاً من الافعال العامة نحو بن ممنون ايدم . وبن ممنون
اولدم . اىي انا كنت ممنوناً وانا صرت ممنوناً . الاانه يدخل

في النفي مع فعل الاعانة لفظ د كل بخلافه مع الفعل العام فانه يكون النفي بالميم فيقال بن ممنون دكل ايدم. وبن ممنون اولمدم. ثم من كون المسند اليه انما هو فاعل الفعل فكثيرا ما يطوي ويكتفي بذكر الفعل المنسوب اليه نحو بنی کوردی اي نظرنی *

(تتميم)

التعبير في التركي يخالف العربي بل اكثر اللغات وذلك من حيث قلب العبارة ولهذا اذا اريد ترجمة جملة تركية الى جملة عربية لا يمكن ترجمتها لفظاً بلفظ على الترتيب حيث لا يفهم من ذلك شي بخلاف ما اذا اريد ترجمة جملة فرنساوية او غيرها للعربي وان كانت الترجمة على هذا الاسلوب اى ترجمة الجملة لفظاً بلفظ لا تجئ فصيحة في ساير اللغات من اختلاف الاساليب حتى يكون الافصح في الترجمة اخذ المعنى فقط . الا انه مع ذلك يفهم منها اصل المقصود بخلافه في التركى . وهذا التعبير انما يجري اولاً بقلب وضع اجزاء الكلم كل واحد بالنظر الى نسبته من الاخر كقلب الفاعل اى تقديمه ابداً على الفعل وكذا تقديم المفعول على الفاعل وتقديم الحال والتمييز وما اشبههما. وقلب المضاف اليه اى تقديمه على المضاف وقلب الصفة اى

تقديمها على الموصوف وان جرى هذا اي تقديم الصفة في غير
التركى ثانياً يطلب ترتيب اركان الكلام كل واحد بالنسبة الي
مرتبته من الاخر كما لو اجتمع الفعل والفاعل والصفة فانهم
يبدؤن بالصفة ثم يذكرون الفاعل ثم الفعل وهكذا يجرون
فيما اذا وجد المضاف مع الفاعل وفعله وقس علي ذلك *

يقول الفقير الى لطف ربه المنان . محمد الامين المعروف
بابن ارسلان . قد وافق نهاية تبييض هذا
الكتاب يوم الاثنين الحادى عشر من
شهر جمادى الاولى من شهور سنة
اثنين وثمانين ومايتين والف
من هجرة من خلق
على اكمل وصف



اصلاح

صفحه	سطر	خطا	صواب
٣	٧	فرعٌ	فرعاً
٤	٥	يستعلمونه	يستعملونه
١٣	١٧	يستعمون	يستعملون
١٤	١٢	وكذلك	كذلك
١٧	١١	ضمير مبهم	ضميراً مبهماً
١٨	٢	كتابك	كتابتك
٢٥	١١	شيناً	شين
٢٩	٣	حبيت	حببت
٣٤	١٢	بيلمهيسن	بيلممليسن
٣٤	١٣	انعلم	لتعلم
٣٤	١٣	لتعلم	ليعلم
٣٧	١٥	لنفهمم	لنفهم